

OBRA EN MARCHA

ENSAYOS EN HONOR DE RICHARD A. CARDWELL

Jean Andrews y Stephen G.H. Roberts, editores



Critical, Cultural and Communications Press
Nottingham
2009

Obra en marcha: Ensayos en honor de Richard A. Cardwell
Jean Andrews y Stephen G.H. Roberts, editores

The right of Jean Andrews and Stephen G. H. Roberts to be identified as editors of this work has been asserted by them in accordance with the UK Copyright, Designs and Patents Act, 1988.

© Jean Andrews y Stephen G. H. Roberts, 2009.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este libro, su inclusión en un sistema informático, su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, o por fotocopia, registro u otros métodos, sin el permiso previo por escrito de la editorial CCC Press.

All unauthorised reproduction is hereby prohibited. This work is protected by law. It should not be duplicated or distributed, in whole or in part, in soft or hard copy, by any means whatsoever, without the prior and conditional permission of the Publisher, CCC Press.

First published in Great Britain by Critical, Cultural and Communications Press, 2009.

All rights reserved.

Cover design by Andrew Dawson.

ISBN 978-1-905510-20-7 (UK)
978-1-60271-017-1 (USA)

Primera edición - First edition

Impreso en Portugal - Printed in Portugal
Tipografía Guerra, Viseu

ÍNDICE

Un cornuallés universal JEAN ANDREWS Y STEPHEN ROBERTS	5
<i>El “Efecto Funes”</i> : La historia literaria en el Siglo XXI DAVID T. GIES	8
Es bueno aquello que produce placer: un ejemplo de (sub)literatura galante española, o a la moralidad por la risa AMELINA CORREA RAMÓN	20
Aproximaciones a la Generación de 1898: El debate continúa DONALD L. SHAW	36
Nuevas precisiones sobre la traducción de la obra de Charles Baudelaire en la España de <i>fin de siècle</i> XIX GLYN HAMBROOK	44
Una carta de Silverio Lanza sobre <i>Alma Andaluza</i> , de José Sánchez Rodríguez ANTONIO SÁNCHEZ TRIGUEROS	55
La recepción de <i>La Corte de los Poetas</i> (1906), antología de Emilio Carrere, en la prensa española de la época MARTA PALENQUE	62
<i>La Vida de don Quijote y Sancho</i> o lo que habría ocurrido “si don Quijote hubiese en tiempo de Miguel de Unamuno vuelto al mundo” JAVIER BLASCO	77
El mar en la poesía de Unamuno MARÍA PILAR CELMA VALERO	98
“Las grandes soledades del Amor” en Gustavo Adolfo Bécquer y Juan Ramón Jiménez JEAN ANDREWS	112
La reversibilidad del antropomorfismo: percepción y textualidad en la poesía JULIO HANS CASADO JENSEN	128
<i>Impresiones y paisajes</i> o el descubrimiento personal a través del viaje PABLO VALDIVIA MARTÍN	146

Lorca, el poeta pintor STEPHEN G.H. ROBERTS	158
Canon e historiografía: Las mujeres poetas del 27 DOLORES ROMERO LÓPEZ	170
Apéndice: Publicaciones de Richard A. Cardwell	183

UN CORNUALLÉS UNIVERSAL

Jean Andrews y Stephen Roberts

(con la amable colaboración de Pablo Valdivia Martín)

La modesta y sencilla recopilación que Richard Cardwell realiza de su trayectoria desde Cornualles hasta el reconocimiento académico internacional es la siguiente:

El catedrático Richard Cardwell se graduó con “First Class Honours” en Inglés y Español en la Universidad de Southampton en 1960 y obtuvo un “Diploma in Education” al año siguiente. Posteriormente, consiguió su Ph.D en la Universidad de Nottingham.

Comenzó su carrera como docente e investigador en el “University College of Wales”, Aberystwyth, en 1964, en la que fundó el nuevo Departamento de Español y se trasladó a Nottingham en 1967, donde fue “Lecturer”, “Senior Lecturer” (1974), “Reader” (1977) y “Professor” (1983). Ocupó los puestos de director del Departamento de Estudios Hispánicos y Latinoamericanos hasta 1997 y de director de la Escuela de Lenguas Modernas entre los años 1985 y 1988 y 1994 y 1997. Fue elegido miembro correspondiente de la Real Academia de Buenas Letras de Sevilla en 1986. Ha visitado asiduamente Portugal, España, Holanda, Dinamarca, Alemania y los Estados Unidos de América, donde ha dictado conferencias y clases como invitado. En 1993 dio clases en Argentina en el seno de un intercambio cultural. Pasó el segundo semestre de 1992 como “Visiting Professor” en la Johns Hopkins University (Baltimore) y en Boulder (Colorado) en 1994. También ha dado clases en diferentes ocasiones sobre los escritores románticos ingleses en la Universidad de Minho, en los Estados Unidos y en la República de Georgia. Su interés académico se concreta en las áreas de la España Islámica, el Romanticismo, la historia, la literatura, la pintura y la cultura de finales del siglo XIX y del siglo XX en Inglaterra y en España, a lo que se suma el estudio comparativo de las culturas modernas europeas. Ha publicado más de cien artículos, más de veinte libros y distintas ediciones de obras sobre estos temas.

En el último decenio, después de enseñar en la “School of English Studies” de la Universidad de Nottingham durante muchos años, ha regresado de forma intensa, ahora ya desde el retiro, a su interés por la literatura inglesa, especialmente a sus escritores románticos. Además de varios artículos sobre Shelley, Keats y Byron, publicó también un artículo en el número sobre *Byron y Europa* de la revista *Renaissance and Modern Studies* en 1988 y contribuyó con un trabajo posterior en la publicación de la “Proceedings of the International Byron Society”, aparecida en Nottingham en 1997: *Lord Byron the European. Proceedings of the International Conference of the Byron Society, July 1993*. Lampeter/Lewiston: Edwin Mellen Press, 1997. Así

mismo ha publicado recientemente un estudio más profundo sobre el impacto de Byron en Europa (*The Reception of George Gordon Noel Lord Byron in Europe*. London, Continuum Press, 2005, 2 vols). En marzo de 2005 leyó una ponencia en el congreso *Byron and the Orient*, organizado por la “Newstead Abbey Byron Society” y la “Nottingham Trent University”, y otras dos más en la “London Byron Society” (marzo 2005) y en el encuentro de la “International Byron Society” en Dublín (agosto 2005). Ha sido galardonado con el “Emma Dangerfield Byron Annual Prize” en 2006 por sus sobresalientes aportaciones a los estudios sobre Byron.

En 2005 se le requirió para que formara parte del *Comité Científico* durante los tres años de celebraciones/conmemoraciones a propósito de la concesión del Premio Nobel a Juan Ramón Jiménez y de las muertes del autor y de su esposa Zenobia. Con este motivo dictó una conferencia en el Congreso Inaugural en Huelva en mayo de 2006 y ha aportado un trabajo suyo a la sección sobre las obras en prosa de Juan Ramón Jiménez del Catálogo de la próxima Exposición en Moguer y en Madrid. En abril de 2006 leyó una ponencia en el Congreso de Homenaje a Donald Shaw en Lexington, Kentucky. Además dirigió un curso de postgrado sobre Juan Ramón Jiménez en la Universidad Internacional de Andalucía, Sede Iberoamericana de Santa María de la Rábida, en agosto de 2006.

Adjuntamos una lista de las publicaciones de Richard Cardwell al final de este volumen.

Sin embargo, los datos en sí no pueden transmitir la extensión o el impacto de la carrera investigadora de Richard Cardwell, una trayectoria de casi 50 años que comenzó con su trabajo sobre la juventud de Juan Ramón Jiménez, una tesis que reorientó radicalmente la apreciación de las obras de Juan Ramón al hacer énfasis por primera vez en la formación intelectual del joven poeta. Esto, inevitablemente, le condujo al estudio de un conjunto de escritores del mismo periodo, los precursores de Juan Ramón y sus contemporáneos más cercanos, y a un desarrollo de este sólido planteamiento, que Richard Cardwell ha defendido elocuente y convincentemente durante los últimos 40 años, que sostiene que no debe haber una línea de distinción tajante entre los escritores finiseculares en España en el sentido de asignarlos a un campo modernista o a uno noventayochista.

A todo esto siguieron reconocidas ediciones de Juan Ramón y de muchos de estos escritores contemporáneos junto a una serie de reflexiones sobre la obra de estas figuras y su significado en el panorama de las letras ibéricas, y por supuesto europeas, consideraciones que fueron apareciendo más elaboradas con cada nueva publicación, más cuidadosamente matizadas, más minuciosamente fundadas en la cultura literaria e intelectual de la época. Su enfoque, como saben muy bien muchos de sus amigos y admiradores, procura obtener conclusiones, a menudo de gran significado, desde la base de una lectura de miras muy abiertas y desde un profundo conocimiento del cruce de

Un cornuallés universal

corrientes de la vida intelectual y académica en un periodo concreto. Esta metodología ha sido aplicada con éxito y ha tenido gran aceptación en los campos de las letras ibéricas de los siglos XIX y XX, en los estudios sobre Byron, en los más nebulosos contextos del romanticismo y el simbolismo e incluso, en ocasiones, en los territorios más esotéricos para un especialista literario, como pudiera ser el del pensamiento finisecular sobre cuestiones de medicina. Entre todo ello, Juan Ramón Jiménez ha sido la presencia predominante, y es más que coherente que, en el apogeo de su carrera, Richard esté dedicando tanto de su tiempo a la consolidación del legado de Juan Ramón, medio siglo después de su Premio Nobel y, por supuesto, al estudio y la valoración de la gran trascendencia de Byron en toda Europa.

Este volumen es el resultado de un congreso organizado en la Universidad de Nottingham en abril de 2004, en el que muchos de los amigos y colaboradores de Richard fueron invitados a presentar ponencias. A algunos, a aquellos a los que fue imposible asistir al congreso, se les ofreció, y aceptaron gentilmente, la oportunidad de mandar sus ponencias posteriormente. La variedad de aportaciones proporciona un testimonio de la generosidad y del altruismo de los intereses investigadores de Richard, de su cordialidad y del apoyo que ha prestado a los estudiantes investigadores durante tantos años; por ello, cada escritor, a su manera, rinde un tributo especial a este hombre de Cornualles universal.

APÉNDICE

Publicaciones de Richard A. Cardwell

(i) Contribuciones en libros y revistas

1970. "Darío and *El arte puro*: The Enigma of Life and the Beguilement of Art". *Bulletin of Hispanic Studies*, 48, pp. 37-51.
- "The Persistence of Romantic Thought in Spain". *Modern Language Review*, 65, pp. 803-812.
- "Rafael Alberti's *El hombre deshabitado*". *Ibero-Romania*, 2, pp. 122-133.
1971. "Galdós' Early Novels and the *Segunda manera*: A Case for a Total View". *Renaissance and Modern Studies*, 15, pp. 44-62.
1972. "Galdós' *Doña Perfecta*: Art or Argument?". *Anales Galdosianos*, VII, pp. 29-48.
1973. "Don Álvaro or the Force of Cosmic Injustice". *Studies in Romanticism*, XII, pp. 559-579.
1974. "Juan Ramón Jiménez and the Decadence". *Revista de Letras* (Universidad de Mayagüez, Puerto Rico), 23-24, pp. 291-342.
1976. "Los 'borradores silvestres', cimientos de la obra definitiva de Juan Ramón Jiménez". *Peñalabra* (Santander), (número homenaje a Juan Ramón Jiménez) 20, pp. 3-7.
- "Juan Ramón Jiménez, ¿noventayochista?". En *Actas del Simposio Internacional de Estudios Hispánicos* (Budapest 1976), pp. 155-170.
1980. "Los 'borradores silvestres', cimientos de la obra definitiva de Juan Ramón Jiménez". En Aurora de Albornoz (ed.), *Juan Ramón Jiménez*: Madrid: Taurus, pp. 85-94.
1981. "Juan Ramón Jiménez, ¿noventayochista?". *Cuadernos Hispanoamericanos*, 376-378, pp. 336-355.
- "Modernismo frente a noventa y ocho: The Case of Juan Ramón Jiménez (1899-1900)". *Estudios sobre Juan Ramón Jiménez* (Universidad de Mayagüez, Puerto Rico), pp. 119-141.
- "Modernismo y modernisme: Juan Ramón Jiménez y Santiago Rusiñol". *Ínsula* (Madrid), Año XXXVI, núms. 416-417, pp. 12-13.
- "Juan Ramón Jiménez y una página verdaderamente dolorosa". *El Ciervo* (Madrid), Año XXV, núm. 364, pp. 21-22.
- "Juan Ramón Jiménez: An Introduction". *Renaissance and Modern Studies*, XXV, pp. 1-23.
1982. "Don Álvaro: escenografía y visión del mundo". En Iris M. Zavala (ed.), *Romanticismo y Realismo*, vol 5 de Francisco Rico (dir.) *Historia crítica de la literatura española*. Barcelona: Crítica, pp. 222-226.
1983. "The 'Universal Andalusian', the 'Zealous Andalusian' and the 'Andalusian Elegy'". *Studies in Twentieth-Century Literature*, VII, pp. 201-224.

- “Juan Ramón Jiménez y José Ortega y Gasset y el problema de España”. En *Actas del Congreso Internacional Conmemorativo del Centenario de Juan Ramón Jiménez*, Universidad de Sevilla, pp. 225-232.
- “Salvador Rueda y Rubén Darío: Dos versiones del modernismo”. *Revista de Literatura*, Tomo XLV, núm. 89, pp. 55-72.
- 1984.** “Los ‘borradores silvestres’ juanramonianos”. En Víctor García de la Concha (ed.), *Época contemporánea: 1914-1939*, vol. 7 de Francisco Rico (dir.), *Historia crítica de la literatura española*. Barcelona: Crítica, pp. 186-193.
- “El hombre deshabitado de Alberti”. En Víctor García de la Concha (ed.), *Época contemporánea: 1914-1939*, vol. 7 de Francisco Rico (dir.), *Historia crítica de la literatura española*. Barcelona: Crítica, pp. 611-614.
- “Myths Ancient and Modern: *Modernismo frente a noventa y ocho* and the Search for Spain”. En Richard A. Cardwell (ed.), *Essays in Honour of Robert Brian Tate from his Colleagues and Pupils*. Nottingham: University of Nottingham Monographs in the Humanities, pp. 9-21.
- 1985.** “A Symbolist Poem of Antonio Machado”. En Nicholas G. Round y D. Gareth Walters (eds.), *Readings in Spanish and Portuguese Poetry for Geoffrey Connell*. Glasgow: University of Glasgow, pp. 3-15.
- “Los albores del modernismo: ¿producto peninsular o trasplante trasatlántico?”. *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, Año LXI, pp. 315-330.
- “Juan Ramón, Ortega y los intelectuales”. *Hispanic Review*, 53 pp. 329-350.
- 1986.** “Rosalia de Castro, ¿precursora de la generación del ‘98?”. En *Actas del Congreso Internacional Rosalía de Castro, Santiago de Compostela, 1986*, II, pp. 439-452.
- “Characterisation in the Early Fiction of García Márquez”. En R. A. Cardwell and B.J. McGuirk (eds.), *Gabriel García Márquez: New Readings*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 5-16.
- 1987.** “La política poética del premodernismo español”. *Ínsula* (suplemento ‘Modernismo y modernidad’), 487, p. 23.
- “Vicente Blasco Ibáñez, la protesta social y la generación del ‘98: una contribución al debate”. *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, Año LXIII, pp. 311-332.
- “Ricardo Gil y el problema del modernismo español”. En *Actas del Seminario Internacional, Córdoba*, pp. 219-237.
- “Cómo se escribe un poema simbolista: el caso de Antonio Machado”. En *Actas del Seminario Internacional. El modernismo español e hispanoamericano, Córdoba*, pp. 321-336.
- “El jardín finisecular: ‘Tres fuentes’ de Villaespesa”. *Nuevas Letras* (Almería), 7 (otoño), pp. 23-32.
- “Siglo XIX: Estudio sobre el modernismo”. *Ínsula*, 492, pp. 7-8.
- 1988.** “La belleza interior y la hermosura exterior: Alma y carne en *Azul...*”. *Ibero-amerikanisches Archiv*, XIV, 3, pp. 307-327.
- “Byron: Text and Counter-Text”. *Renaissance and Modern Studies*, XXXII,

- pp. 6-23.
- “Antonio Machado y Juan Ramón Jiménez frente a frente: Superación del modernismo y autocrítica”. *Campus* (Granada), 26 (noviembre), pp. 33-34.
- “Modernismo frente a noventa y ocho: El caso de las *Andanzas* de Unamuno”. *Anales de la Literatura Española* (Alicante), 6, pp. 87-107.
- 1989.** “Symbolist Solipsism: Musing on Mirrors and Myths”. En R. A. Cardwell (ed.), *Language and Literature — Theory and Practice: A Tribute to Walter Grauberg*. Nottingham: University of Nottingham Monographs in the Humanities, pp. 83-100.
- “Modernismo frente a noventa y ocho: El caso de las *Andanzas* de Unamuno”. En Nicholas Round (ed.), *Re-Reading Unamuno* (Glasgow Colloquium Papers 1). Glasgow: University of Glasgow, pp. 9-51.
- “Beyond the Mirror and the Lamp: Symbolist Frames and Spaces”. *Romance Quarterly*, 36, 2 (Actas del Simposio *fin de siglo* abril 1988). Lexington: University of Kentucky Press, pp. 267-272.
- “Antonio Machado: ¿Modernista, noventayochista o poeta finisecular?”. *Ínsula* 505-507, pp. 16-18.
- 1990.** “A significación de *Aires da miña terra* no contexto de literatura española finisecular”. *Boletín Galego de Literatura*, 3, pp. 7-18.
- “Mirrors and Myths: Antonio Machado and the Search for Self”. *Romance Studies*, 16, pp. 31-42.
- “Antonio Machado, la Institución y el Idealismo Finisecular”. En *Antonio Machado Hoy. Actas del Congreso Internacional Conmemorativo del Cincuentenario de la Muerte de Antonio Machado, Sevilla, feb de 1989*, vol 1. Sevilla: Alfar, 1990, pp. 381-404.
- “La traducción de *Ulysses* de Ramón Otero Pedrayo, la Xeneración Nós e la regeneración cultural galega”. *Actas del Simposio Internacional Otero Pedrayo no panorama literario do século XX, Santiago de Compostela, 1988*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, pp. 56-77.
- “La ‘Genealogía’ del modernismo juanramoniano”. En Cristóbal Cuevas (ed.), *Juan Ramón Jiménez: Poesía total y Obra en Mariba*. Barcelona: Editorial Anthropos, pp. 83-106.
- 1991.** “Symbolist Dream and Difference: Henri de Régnier’s ‘Allégorie’”. *Romance Studies*, 18, pp. 8-19.
- “Degeneration, Discourse and Differentiation: *Modernismo frente a noventayochto* Reconsidered”. En *Critical Essays on the Literatures of Spain and Spanish America, Anejo Anales de la Literatura Española Contemporánea*. Boulder: University of Colorado/Society for Spanish and Spanish American Studies, pp. 29-46.
- 1992.** “Gustavo Adolfo Bécquer y ‘le stade du miroir’: la verdadera herencia modernista”. En *Actas del Congreso los Hermanos Bécquer y el Moncayo*. Diputación Provincial de Zaragoza y la Universidad de Zaragoza, pp. 38-57.

- “Antonio Machado, San Juan de la Cruz y el neomisticismo”. En D. Gareth Walters (ed.), *Estelas en la mar: Essays on the Poetry of Antonio Machado (1875-1939)* (Glasgow Colloquium Papers 2). Glasgow: University of Glasgow, pp. 18-37.
- 1993.** “Una hermandad de trabajadores espirituales’: Nueva aproximación al enfrentamiento y a la definición del modernismo”. En R.A. Cardwell y B.J. McGuirk (eds.), *¿Qué es el modernismo? Nueva encuesta. Nuevas lecturas*. Boulder: University of Colorado/ Society for Spanish and Spanish American Studies, pp. 159-192.
- “Byron y el Byron español: la ansiedad de la influencia”. *El Gnomo* (Zaragoza), 2, pp. 32-47.
- “Keats’s Crossings”. En *Actas do XII Encontro*. Braga: Universidade do Minho/ Associação Portuguesa de Estudos Anglo-Americanos, pp. 217-230.
- “José Zorrilla y la visión especular de México: Recuperación del tiempo primero”. *Explicación de Textos Literarios* (Sacramento, CA), XXII pp. 29-42.
- “Specul(ariz)ation on the Other Women: Don Juan's Inés”. En R. A. Cardwell and R. Landeira (eds.), *José Zorrilla: Centennial Readings*. (Nottingham Monographs in the Humanities). Nottingham: University of Nottingham Press, pp. 41-57.
- 1994.** “Al Andalus y Andalucía: Historia y cultura en el modernismo español”. En Richard Hitchcock and Ralph Penny (eds.), *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano*, vol. 3: *Historia, Huelva, 24-31 de marzo de 1992*. Madrid: Castalia, pp. 81-91.
- “La Lírica: Rubén Darío, Manuel Machado”. En José-Carlos Mainer (ed.), *Modernismo y 98*, vol. 6/1 de Víctor García de la Concha (dir.), *Historia y crítica de la literatura española*, ed. rev. y amp. Barcelona: Crítica, pp. 137-153.
- “Salvador Rueda y Rubén Darío: Dos versiones del modernismo”. En José-Carlos Mainer (ed.), *Modernismo y 98*, vol. 6/1 de Víctor García de la Concha (dir.), *Historia y crítica de la literatura española*, ed. rev. y amp. Barcelona: Crítica, pp. 153-158.
- “Vicente Blasco Ibáñez, la protesta social y la generación del ’98: una contribución al debate”. *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, Año LXIII, pp. 311-332; reproducido en José Carlos Mainer (ed.), *Modernismo y 98*, vol. 6/1 de Víctor García de la Concha (dir.), *Historia y crítica de la literatura española*, ed. rev. y amp. Barcelona: Crítica, pp. 207-213.
- “Degeneration, Discourse and Differentiation: *Modernismo frente a noventa y ocho* Reconsidered”. reproducido en José Carlos Mainer (ed.), *Modernismo y 98*, vol. 6/1 de Víctor García de la Concha (dir.), *Historia y crítica de la literatura española*, ed. rev. y amp. Barcelona: Crítica, pp. 82-95.
- “Escribir nas Marxes: Curros Enríquez, Galicia e o Simbolismo Europeo”. En *Actas do I Simposio de Estudos Galegos / Proceedings of the 1st Oxford Conference on Galician Studies*. Oxford: Xunta de Galicia, pp. 69-79 y 193-203.

Apéndice: Publicaciones de Richard A. Cardwell

- “Picasso’s Clowns”. En M. A. Rees (ed.), *Symbol and Image in Iberian Arts* (Leeds Iberian Papers, VII). Leeds: Trinity and All Saints College, pp. 249-281.
- 1995.** “Cómo se escribe una historia literaria: Rubén Darío y el modernismo en España”. En J. Issorel (ed.), *El cisne y la paloma, Marges*, 13, (Perpignan: CRILAUP/Presses Universitaires de Perpignan), pp. 19-46.
- “Belief and Unbelief: After Nietzsche...? Madness...”. En John Jones y Helen Wing (eds.), *Belief and Unbelief in Hispanic Literature*. Warminster: Aris and Philips Ltd, pp. 124-133.
- “Médicos chiflados: Medicina y literatura en la España de fin de siglo”. *Siglo diecinueve (Literatura hispánica)*, 1, pp. 91-116.
- “Mi sed inquieta: Expresionismo y vanguardia en el drama lorquiano”. En Cristóbal Cuevas (ed.), *El teatro de Lorca. Tragedia, drama y farsa* (Biblioteca del Congreso de literatura española contemporánea 8). Málaga: Publicaciones del Congreso de Literatura Española Contemporánea, pp. 101-126.
- “Modernismo frente a noventayocho: Relectura de una historia literaria”. *Cuadernos interdisciplinarios de Estudios Literarios* (Amsterdam), 6, núm 1, pp. 11-24.
- 1996.** “Max Aub y su metahistoria de la poesía española contemporánea”. En *Actas del Congreso Internacional “Max Aub y el laberinto español”*. Valencia, pp. 659-668.
- “The Mad Doctors: Medicine and Literature in *Fin de Siglo* Spain”. *Journal of the Institute of Romance Studies*, 4, pp. 167-186.
- 1997.** “Bloom, Bakhtin and Byron’s *Don Juan*”. En Richard A. Cardwell (ed.), *Lord Byron the European: Essays from the International Byron Society, July 1994*. Lampeter/Lewiston: Edwin Mellen Press, pp. 209-227.
- “Espejo y sueño: la práctica simbolista en España”. En *La metáfora en la poesía hispánica (1885-1936)*, *Actas del simposio celebrado en la Universidad de Copenhague, 25 y 26 de septiembre de 1996*. Sevilla: Editorial Alfar, pp. 9-35.
- “Los Machado y Juan Ramón Jiménez ‘en el 98’: buscando nuevas trazas por las ciudades muertas y las sendas abandonadas”. En José-Carlos Mainer y Jordi Gracia (eds.), *En el 98 (Los nuevos escritores)*. Madrid: Visor, pp. 137-157.
- “Los componentes del fin de siglo”. En José-Carlos Mainer y Jordi Gracia (eds.), *En el 98 (Los nuevos escritores)*. Madrid: Visor, pp. 173-175.
- “Anatomy of the Intellectual”. *Journal of the Institute of Romance Studies*, 5, pp. 161-175.
- 1998.** “Ganivet y el *Cau Ferrat*: Misticismo y decadencia en el fin de siglo”. *Ínsula*, 615 pp. 6-10.
- “*Alma* de Manuel Machado: ¿primer libro de las vanguardias?”. *Ínsula*, 608-609, pp. 6-8.
- “El premodernismo español”. En Leonardo Romero (ed.), *Historia de la literatura española: Siglo XIX*, 2. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 309-343.

- “Antonio Machado and the Search for the Soul of Spain: A Genealogy”. *Anales de la literatura española contemporánea* (Boulder), 23, 1-2, pp. 51-79.
- “*Los raros* de Rubén Darío y los médicos chiflados finiseculares”. En Cristóbal Cuevas (ed.), *Rubén Darío y el arte de la prosa. Ensayo, retratos y alegorías. Actas del XI Congreso de Literatura Española Contemporánea, 10-14 de noviembre*. Málaga: Publicaciones del congreso de literatura española contemporánea, pp. 55-77.
- 1999.** “Subversion and Supplementarity: the ‘Word of the Father’ in Zorrilla’s *Don Juan Tenorio*”. *Bulletin of Hispanic Studies*, LXXVI, pp. 17-32.
- “Poetry and Culture, 1868-1936”. En D. T. Gies (ed.), *The Cambridge Companion to Modern Spanish Culture*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 175-186.
- “‘Mi sed inquieta’: Expresionismo y vanguardia en el drama lorquiano”. En *La verdad de las máscaras. Teatro y vanguardia en Federico García Lorca*. Imprévue, 1. Montpellier: Publications du Centre d’Études et de Recherches Sociocritiques, Université Paul-Valéry, pp. 41-66.
- “Poetry, Psychology and Madness in *Fin de Siglo* Spain: The Early Work of Juan Ramón Jiménez”. *Romance Studies*, 17 (2), pp. 115-130.
- “A la recerca de significació: l’edat d’or de Francesc Parcerisas”. *Els Marges*, 63, pp. 21-33.
- 2000.** “Juan Ramón Jiménez y el Desastre de 1898”. En *Ensayos en Honor de José María Martínez Cachero*, II. Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 335-356.
- “Antonio Machado and the Romantic Paradigm: Two Genealogies”. En Carol Tully (ed.), *Romantik and Romance: Cultural Interanimation in European Romanticism*. Strathclyde Modern Language Studies (New Series), No. 4. Glasgow: Department of Modern Languages, University of Strathclyde, pp. 108-145.
- “Deconstructing the binaries of *enfrentismo*: José-María Llanas Aguilaniedo’s *Navegar pintoresco* and the finisecular novel”. En Joseph Harrison y Alan Hoyle (eds.), *Spain’s 1898 crisis: Regenerationism, Modernism and Post-colonialism*. Manchester and New York: Manchester University Press, pp. 156-169.
- “‘El más humano Jesús’: Ganivet, Renan y la autocreación en literatura”. En Antonio Gallego Morell y Antonio Sánchez Trigueros (eds.), *Ganivet y el 98* (Actas del Congreso Internacional Granada 27-31 de octubre). Granada: Universidad de Granada, pp. 61-79.
- “Ciudad del futuro: Barcelona y el fin de siglo europeo”. En *1898: Entre la crisi d’identitat i la modernització, Actes del Congrés Internacional celebrat a Barcelona 20-24 d’abril de 1998*, vol. 2. Montserrat: Biblioteca Abat Oliba/Publicacions de l’Abadia de Monserrat, pp. 7-21.
- “The War of the Wor(l)ds: Symbolist Decadent Literature and the Discourses of Power in Finisecular Spain”. En Patrick McGuinness (ed.), *Symbolism, Decadence and the Fin de siècle. French and European Perspectives*. Exeter: University of Exeter Press, pp. 225-243.

- “Miguel/Mikhail: La (dia)lógica de *Amor y pedagogía*”. En Cirilo Flórez Miguel (coord.), *Tu mano es mi destino. Congreso Internacional Miguel de Unamuno*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 47-58.
- “Blasco Ibáñez ¿escritor naturalista radical?: reconsideración de las novelas valencianas de Vicente Blasco Ibáñez”. En Joan Oleza y Javier Lluch (eds.), *Vicente Blasco Ibáñez 1898-1998. La vuelta al siglo de un novelista*, 1. (Actas del Congreso Internacional celebrado en Valencia del 23 al 27 de noviembre de 1998). Valencia: Biblioteca Valenciana, Generalitat Valenciana/ Consellería de Cultura i Educació, pp. 349-374.
- “*Piedras, flores y bestias de Moguer*: Problemas editoriales de interpretación y recuperación”. En J. Blasco Pascual y Teresa Gómez Trueba (eds.), *Juan Ramón Jiménez, prosista*. Moguer (Huelva): Fundación Juan Ramón Jiménez, pp. 69-82.
2001. “Solitary/Solitaire: Horacio Quiroga’s (De)coded Decadence”. *Studi Ispanici*, 24, pp. 177-185.
2002. “Máscaras poéticas y suplementos psicológicos en el *Romancero gitano* de Lorca”. En *Expresión poética e identidad en la lírica moderna*. Birmingham: University of Birmingham, pp. 98-113.
- “*Modernismo, Orientalismo, Determinismo* and the Problematical Case of Issac Muñoz”. *Bulletin of Spanish Studies*, LXXIX, pp. 307-329.
- “*Ninfeas y Almas de violeta*: La encrucijada del modernismo en España”. *Cuaderno de Textos de Zenobia y Juan Ramón (y estudios juanramonianos)*. Moguer, pp. 91-115.
- “La poesía moderna, modernísima, poesía, quizás, del futuro”. En Miguel Ángel Lozano Marco (ed.), *Simbolismo y modernismo, Anales de Literatura Española*, 15, pp. 27-53.
2003. “¿Es posible todavía seguir hablando de generación del 98?”. En José María Martínez Alcalde y Antonio Castro Díaz (eds.), *IV Simposio regional de actualización científica y didáctica de lengua española y literatura. Literatura culta y popular en Andalucía*. Granada: Asociación Andaluza de Profesores de Español, 2003, pp. 15-42.
- “Nuevo asedio a la cuestión del falso enfrentamiento entre dos movimientos inventados: modernismo y 98”. En José María Martínez Alcalde and Antonio Castro Díaz (eds.), *IV Simposio regional de actualización científica y didáctica de lengua española y literatura. Literatura culta y popular en Andalucía*. Granada: Asociación Andaluza de Profesores de Español, Granada, 2003, pp. 77-93.
- “Madman, Martyr and *Maudit*: Oscar Wilde and Spain. Medicine, Morals, Religion and Aesthetics”. En Federico Bonaddio & Xon de Ros (eds.), *Crossing Fields: Studies in Modern Hispanic Cultures*. Oxford: Legenda, pp. 35-53.
- “*Rimas* (1902): Diario íntimo de un poeta en crisis”. Colección Calle de la Cal Nueva. Moguer: Fundación Juan Ramón Jiménez.
2004. “The Poetry of *Modernismo* in Spain”. En David T. Gies (ed.), *The*

- Cambridge History of Spanish Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 500-512.
- “La lírica finisecular en la encrucijada del modernismo: *La copa del rey de Tbulre y Ninfeas*”. En José Andujar Almansa y José Luis López Bretones (eds.), *Villaespesa y las poéticas del modernismo*. Almería: Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones/ Fundación Unicaja, pp. 99-128.
- 2005.** “Romanticism, *Modernismo* and *Noventa y ocho*: The Creation of a *Poesía Nacional*”. *Bulletin of Spanish Studies*, LXXXII, núms 3-4, pp. 471-493.
- “*El Lord sublime*: Byron’s Legacy in Spain”. En Richard A. Cardwell (ed.), *The Reception of British Authors in Europe: George Gordon Noel Lord Byron*, 1. London: Continuum Press, pp. 144-163.
- “‘Mi sed inquieta’: Expresionismo y vanguardia en el drama lorquiano”. En Antonio Chicharro y Antonio Sánchez Trigueros (eds.), *La verdad de las máscaras. Teatro y vanguardia en Federico García Lorca*. Granada: Mirto Academia, pp. 47-80.
- “Antonio Machado y el idealismo finisecular”. En coord. Jordi Doménech, *Hoy es siempre todavía. Curso Internacional sobre Antonio Machado. Córdoba, 7-11 de noviembre*, pp. 65-86.
- “Joan Maragall and the Search for Roots: The Romantic Historicist Paradigm Revisited”. *History and Historiography, Studi Ispanici*, 27, pp. 55-79.
- “*Ocnos* o la búsqueda del tiempo perdido”. *Luis Cernuda en su centenario, Tesserae*, 11, 2-3, pp. 20-41.
- “Vicente Blasco Ibáñez (27 January 1867-28 January 1928)”. En Cristina Martínez Carazo y Marta E. Altisent (eds.), *Dictionary of Literary Biography*, vol. 322: *Twentieth-Century Fiction Writers*. Michigan: Thomson-Gale, pp. 1-25.
- “Juan Ramón Jiménez y el modernismo: Una nueva visión de conjunto”. *Ínsula*, 705, pp. 9-12.
- 2006.** “Bohemios, raros y liliales: la complicada historia del artista finisecular”. En Antonio Cruz Casado (coordinador y ed.), *Bobemios, raros y olvidados*. Córdoba: Biblioteca de Ensayo, Diputación de Córdoba y Ayuntamiento de Lucena, pp. 19-60.
- “Byron and the Orient: Appropriation or Speculation?”. En Peter Cochran (ed.), *Byron and Orientalism*. Newcastle: Cambridge Scholars Press, pp. 152-172.
- 2007.** “Juan Ramón Jiménez y la tradición pastoril: la búsqueda de una edad dorada”. En Ángel Esteban (coordinador), *Darío a diario. Rubén y el modernismo en las dos orillas*. Granada: Biblioteca de Bolsillo/Editorial Universidad de Granada, pp. 373-400.
- 2008.** “Salvador Rueda, ¿primer modernista? Relaciones literarias finiseculares entre coloristas, raros y escritores perlinos”. En *Salvador Rueda y su época. Autores, géneros y tendencias. XVIII Congreso de Literatura Española Contemporánea*. Málaga: Universidad de Málaga, pp. 20-47.

(ii) Libros

a) Ediciones

1972. Ricardo Gil. *La caja de música* (Exeter Hispanic Texts). Exeter: University of Exeter Press.
1973. Blasco Ibáñez. *La barraca*. London: Tamesis/Grant & Cutler; 2ª edición, revisada, 1994.
1978. Manuel Reina. *La vida inquieta* (Exeter Hispanic Texts). Exeter: University of Exeter Press.
1981. José de Espronceda. *El Estudiante de Salamanca and Other Poems*. London: Tamesis.
1984. Francisco A. de Icaza. *Efímeras & Lejanías* (Exeter Hispanic Texts). Exeter: University of Exeter Press.
1988. Juan Ramón Jiménez. *Platero y yo*. Madrid: Espasa Calpe; 2ª edición: 1989; 3ª edición 1991; 4ª edición. 1994.
1989. Manuel Machado. *Antología* (selección e introducción). Sevilla: Servicio de Publicaciones del Excmo. Ayuntamiento.
1990. José de Espronceda. *El Estudiante de Salamanca* (traducción al inglés de C.K. Davies; introducción y notas de R.A. Cardwell). Warminster: Aris and Phillips Ltd.
1994. Juan Ramón Jiménez. *Poemas escogidos* (Clásicos Hispánicos). Barcelona: Vicens Vives; 2ª edición ampliada, 2005.
1996. José Sánchez Rodríguez. *Alma andaluza. Poesías completas*. (Estudio preliminar de Richard A. Cardwell; introducción, edición, biografía y bibliografía de Antonio Sánchez Trigueros). Granada: Universidad de Granada.
2005. *Editio variorum* de Juan Ramón Jiménez, *Elejías (Obras completas)*. Madrid: Espasa-Calpe.
- *Editio variorum* de Juan Ramón Jiménez, *Pastorales (Obras completas)*. Madrid: Espasa-Calpe.
- *Editio variorum y reconstrucción* de Juan Ramón Jiménez, *Piedras, flores y bestias de Moguer (Obras completas)*. Madrid: Espasa-Calpe.
2008. Juan Ramón Jiménez. *Platero y yo* (edición nueva e ilustrada del centenario). Barcelona: Vicens Vives.

b) Monografías y ensayos

1977. Juan R. Jiménez: *The Modernist Apprenticeship (1895-1900)*. Berlín: Biblioteca Ibero-americana.
1981. Juan Ramón Jiménez (1881-1958): *First centenary (1881-1981)*, Special Commemorative Issue of *Renaissance and Modern Studies*, XXV.

1984. *Essays in Honour of Robert Brian Tate from his Colleagues and Pupils* (University of Nottingham Monographs in the Humanities). R. A. Cardwell (ed.). Nottingham: University of Nottingham.
1986. *Medieval and Renaissance Studies in Honour of Robert Brian Tate*. R.A. Cardwell e I. Michael (eds.). Oxford: Joan Gili.
- *Gabriel García Márquez: New Readings*. R. A. Cardwell y B. J. McGuirk (eds.). Cambridge: Cambridge University Press.
- *Virgil in a Cultural Tradition: Essays to Celebrate the Bimillennium*. (University of Nottingham Monographs in the Humanities). R.A. Cardwell y J. Hamilton (eds.). Nottingham: University of Nottingham.
1988. *Byron and Europe*. R. A. Cardwell (ed.). *Renaissance and Modern Studies* (special bicentennial issue), XXXII.
1989. *Language and Literature — Theory and Practice: A Tribute to Walter Grauberg* (Nottingham Linguistic Circular Special Issue in association with University of Nottingham Monographs in the Humanities). R. A. Cardwell (ed.). Nottingham: University of Nottingham.
1993. *¿Qué es el modernismo? Nueva encuesta. Nuevas lecturas*. R. A. Cardwell y B. J. McGuirk (eds.). Boulder: Society for Spanish and Spanish-American Studies/University of Colorado.
- *José Zorrilla: Centennial Readings*. (Nottingham Monographs in the Humanities). R. A. Cardwell y R. Landeira (eds.). Nottingham: University of Nottingham Press.
1997. *Lord Byron the European. Proceedings of the International Conference of the Byron Society, July 1993*. R. A. Cardwell (ed.). Lampeter/Lewiston: Edwin Mellen Press.
2005. *The Reception of Byron in Europe*, 2 vols. R. A. Cardwell (ed.). London: Thoemmes Continuum Press.